

УДК: 811.512.1

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.03

*Абыканова Г.А.
БГУ им. К. Карасаева*

ОБРЯДОВАЯ ЛЕКСИКА В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СВАДЕБНЫХ ОБРЯДОВ)

Аннотация

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности обрядовой лексики кыргызского языка. Будучи частью культурной традиции, обряды и ритуалы, отражающие наиболее значимые для носителей данной культуры характеристики, являются предметом не только философских, социологических, но и лингвокультурологических исследований. В настоящее время в языкознании возрождается интерес к изучению традиционной культуры, традиционной народной обрядности. Традиции, обряды, обычаи, их символика и семантика входят в разряд уникальных, ярких страниц истории, культуры, которые свидетельствуют о национальной идентичности и самобытности народа. В настоящей статье представлено описание кыргызского менталитета, культуры современных кыргызов, восприятия кыргызами человеческих ценностей через призму языка. Духовная культура кыргызов связана с народными традициями, обусловленными как философскими взглядами, так и религиозными верованиями.

Ключевые слова: этнолингвистика, лингвокультурология, обряд, менталитет, концепт, лингвокультура, ментальность, традиция, обрядовая лексика, языковая картина мира.

*Абыканова Г.А.
К. Карасаев атындагы БМУ*

САЛТТЫК ЛЕКСИКАНЫН ЭТНОЛИНГВИСТИКАЛЫК АСПЕКТИСИ

Кыскача мазмуну

Макалада кыргыз тилинин салттык лексикасынын лингвокультурологиялык өзгөчөлүктөрү каралат. Маданий салттын бир бөлүгү болгон ырым-жырымдар жана каада салттар бул маданияттын алып жүрүүчүлөрүнүн эң маанилүү өзгөчөлүктөрүн чагылдырган философиялык, социологиялык гана эмес, ошондой эле лингвокультурологиялык изилдөөлөрдүн предмети болуп саналат. Учурда тил илиминде салттуу маданиятты, салттуу элдик ырым-жырымдарды изилдөөгө болгон кызыгуу жанданууда. Тарыхтын, маданияттын кайталангыс, жаркын барактарынын катарына элдин улуттук өзгөчөлүгүн, оригиналдуулугун күбөлөндүргөн салттар, ырым-жырымдар, үрп-адаттар, алардын символикасы жана семантикасы кирет. Бул макалада кыргыз менталитети, азыркы кыргыздардын маданияты, кыргыздардын адамдык баалуулуктарды тил призмасы аркылуу кабыл алуусу баяндалган. Кыргыздардын руханий маданияты философиялык көз караштар менен да, диний ишенимдер менен да шартталган элдик салттар менен байланышкан.

Түйүндүү сөздөр: этнолингвистика, лингвокультурология, салт, менталитет, концепт, лингвокультура, традиция, салттык лексика, дүйнөнүн тил сүрөтү, маданият.

Abykanova G.A.
BSU named after K. Karasaev

RITUAL VOCABULARY IN THE ETHNO-LINGUISTIC ASPECT (BASED ON THE OF WEDDING CEREMONY MATERIALS)

Abstract

The article considers the linguistic and cultural features of the ritual vocabulary of the Kyrgyz language. Being part of a cultural tradition, rites, and rituals reflecting the most significant characteristics for the bearers of this culture is the subject of not only philosophical, and sociological but also linguistic and cultural studies. Currently, interest in the study of traditional culture and traditional folk rituals is reviving in linguistics. Traditions, habits, customs, symbolism, and semantics are included in the category of unique, vivid pages of history and culture that testify to the national identity. This article describes the Kyrgyz mentality, culture of modern Kyrgyz, and perception of human values through the prism of language.

Key words: *ethnolinguistics, linguoculturology, ritual, mentality, concept, linguoculture, mentality, tradition, ritual vocabulary, linguistic worldview, culture.*

В лингвистике XXI века активно развивается направление, рассматривающее язык в тесной взаимосвязи с культурой – лингвокультурология. Это наука, возникающая на стыке лингвистики и культурологии, и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Наиболее эффективным исследованием языка традиционной культуры, выходящее за пределы узколингвистического подхода, осуществляется сравнительно новым направлением – этнолингвистикой. Лингвокультурология и этнолингвистика рассматривают вопрос соотношения языка, культуры и этноса. В отечественном языкознании вопросам лингвокультурологии и этнолингвистики посвящены труды таких ученых, как Сыдыков А.Н., Зулпукаров К.З., Дербишева З.К., Камбаралиева У.ДЖ., Тагаев М.Дж. и др.

Вопрос этнологического изучения языка в современной лингвистике является актуальным. Оно предполагает неразрывное изучение языка вместе со становлением национального самосознания, духовной культурой. Духовная культура кыргызов

связана с народными традициями, обусловленными как философскими взглядами, так и религиозными верованиями.

Традиции – это совокупность материальных и духовных ценностей, которые сохраняются в обществе в течение долгого времени. Кыргызский народ отличался своим культурным наследием и присущими только ему особенностями традиций. Традиции и обычаи не появляются спонтанно. Их возникновение тесно связано с развитием общества, социальными условиями.

С рождения и до самой кончины человека сопровождают обычаи: *сүйүнчүлөө* (донести радостную весть), *жентек тою* (праздник новорожденного), *бешик тою* (праздник колыбели), *тушоо тою* (разрезание пут), *сүннөт тою* (сунна, обряд обрезания), *үйлөнүү тою* (женитьба), *акыркы сапарга узатуу* (похороны) и др.

Сам термин традиция достаточно хорошо освоен кыргызским языком. К.К. Юдахин представляет его без толкования, приводя в качестве иллюстрации только словосочетание *улуттук традиция* – национальная традиция.

Мадаминава Д.Б. отмечает, что к термину традиция близко по значению лексема *салт*, которое содержит в себе два основных значения: 1. *Коомдук, традициялык көрүнүштөгү, жалпы элдик мүнөзгө ээ каада; традиция*; иначе говоря, обычай общественной, традиционной значимости, имеющий общенародный характер. Следовательно, признается понятийная тождественность двух номинантов - традиция и салт. 2. *Белгилүү бир нерсенин жөнү, эрежеси, шарты*, т.е. основание, правило, условие чего-либо определенного [4; 63].

Кроме этого, в кыргызском языке лексема *адат* имеет значение «традиция». К.К. Юдахин представляет его значение по-русски с помощью слов: 1) обычай, привычка; 2) обычное право, совокупность норм обычного права, различая общенародное и юридическое употребление слова [6, с. 22].

В словаре К. Карасаева представлены следующие синонимы слова *каада-салт, үрп-адат, атак-данк, шан-шөкөт, кадыр-барк*. Лексема *адат* употребляется в сочетании *үрп-адат*. Салт - традиция, старинный обычай, нечто устоявшее; каада - из арабского имеет значение обычай, правило, церемония; адат - обычай, привычка, устои.

В кыргызском языке понятие традиция охватывает все правила этикета, принятые в разных ситуациях, в зависимости от возраста, социального статуса, гендерных различий. Например, конок *каадасы* - правила гостеприимства.

В современном кыргызском языке лексема *адат* часто употребляется в значении «привычка». Например, *жаман адат* (плохая привычка). В сочетании *үрп-адат* имеет значение «обычай». Например, совокупность обычаев и установок, принятых в семейной жизни, среди родственников, в повседневной жизни.

Традиции и обычаи репрезентуются в языке, материализуются в словах, фразе-

ологизмах, пословицах и поговорках, и являются предметом изучения языковедов. Свадебный обряд занимает одно из главных мест в ряду народных обычаев в силу разнообразия элементов, составляющих событие. Несмотря на многочисленность лексем, выражающих обряд свадьбы, данная лексика в кыргызском языке малоизучена, тогда как в русском языке обрядовая лексика в последние десятилетия рассматривается достаточно активно. В работах российских ученых рассмотрены лексико-семантические поля «названия свадебных обрядовых действий», «названия материальных составляющих свадебного обряда», «названия свадебных чинов» и т.д. Лексика свадебного обряда изучена на материале различных говоров, на основе произведений различных авторов. Например, в диссертации Каратыновой Н.Ю. «Лексика свадебного обряда: по материалам Псковских говоров» представлен анализ лексико-семантического поля обрядовой лексики Псковской области; в работе Абаевой Ф.О. «Обрядовый свадебный текст осетин: лексика, семантика, символика» исследована лексика акцианального, предметного, персонажного кодов свадебного обрядового текста осетин;

В кыргызском языке данная лексика практически не изучена, если не считать отдельных замечаний и интересных примеров, содержащихся в трудах Шеймана Л.А., Сыдыкова А.Н., Дербишевой З.К., Тагаева М.Дж., Манликовой М.Х., Кадырбековой П.К., Мадаминовой Д.Б. и др.

Лексема *той* «пиршество», *үйлөнүү той* (свадьба) из тюркских языков. Эта лексема очень продуктивна, например, *тойлоп жүрүү, той ээси, той кана*, часто можно услышать пожелание «*Той тойго улансын*».

Понятие жениться выражается словосочетанием *үйлөнүү* досл. «обрести дом», *турмуш куруу* досл. «построить жизнь, быт», *баш кошуу* досл. «соединить голо-

вы», «*жар табуу*» букв. «найти половинку» и др.

Выражение «выходить замуж» передается словосочетанием *күйөгө чыгуу* досл. «выйти замуж»; «*жар табуу*» досл. «найти половинку», *ордун табуу* досл. «найти свое место».

Традиционный свадебный цикл в кыргызской культуре состоит из трех этапов: предсвадебный (выбор невесты и сватовство), свадьба (той) и послесвадебный период (отко киргизүү, сеп берүү). К предсвадебному периоду относятся: *кудалашуу* (сватовство) *сөйкө салуу* (надевание сережек), *куда түшүү* (сватовство) *ала качуу* (умыкание невесты) и др. Существовали основные две формы заключения брака: браки по сватовству и браки путем похищения невесты. К умыканию прибегали в тех случаях, если жених был не уверен в согласии родителей невесты, и чаще всего это происходило с согласия невесты. Если в древности такой обычай как *ала качуу* было нормой, то в современности жениха могут привлечь к уголовной ответственности. Чаще всего при умыкании кыргызская девушка вынуждена согласиться на брак, так как в противном случае о ней будут говорить «*бир күйөөдөн чыккан кыз*» (побывавшая замужем).

Куда түшүү (сватовство). Весьма распространенной формой заключения брака у кыргызов было просватывание родителями еще не родившихся детей (*бел куда*), обычай помолвки малолетних детей (*бешик куда*), и брак по обмену, то есть обмен родственницами (*кайчы куда* – досл. *перекрестные сваты*). Брак — один из самых важных шагов в жизни, поэтому ему придается большое значение. Правда, следует отметить, что в таких видах обручения, как *бел куда* и *бешик куда*, не учитываются пожелания двух молодых людей, собирающихся пожениться.

К выбору невесты кыргызы относились очень ответственно. Когда подходящая девушка находилась, в дом ее отца

отправляли *жуучу*, для этого специально отбирали уважаемых и красноречивых аксакалов. Цель *жуучу* получить согласие родителей невесты. “*Кымызды ичкенге бер, кызды сураганга бер*”, “*Ырыстууга жуучу келет, ырысы жокко доочу келет*”, “*Жакшыга жуучу келет, жаманга куучу келет*” – так они выражали цель своего прихода. Кыргызы говорили: “*Элчиге өлүм жок, жуучуга кордук жок*” (досл. Нет смерти полсу, нет оскорбления “жуучу”), это означает, что их статус приравнен к послам.

Отец жениха выражает свое уважения свату словами: “*Кулдугум бар, куда*” – смысл традиционного выражения означает, что он, готов стать рабом для свата ради счастья молодых.

Обычно сватались к своим хорошим знакомым (*сырдакана*), выбирали невесту судя по ее матери. Об это гласят пословицы: *Энесин көрүүп кызын ал* (досл. прежде чем взять в жены дочь, взгляни на мать); *Ата жакшы – уул жакшы, эне жакшы – кыз жакшы* (досл. хорош отец –хорош и сын, хороша мать- хороша и дочь); *Атасыз уул – жетесиз, энесиз кыз – никесиз* или же по ее родным *Эжесин көрүп синди өсөт* в значении младшая сестра учится у старшей.

Когда молодой человек достигает совершеннолетия, его родители начинают искать для него невесту, так как в народе не приветствовались неженатые молодые люди. Об этом гласит пословица: “*Буканы малым дебе, бойдокту балам дебе*” (досл. Не называй быка своим скотом, не называй холостяка своим сыном), про девушек говорили “*кара далы*” (досл. черные плечи).

Родословная и жениха, и невесты имели большое значение. Кыргызы говорили “*Аккан арыктан суу агат*” (букв. Вода течет там, где она текла), или *Тектүү жердин тукуму тегерегин толтурат* “*Тектүү жердин кызы экен*”, “*Тектүү жердин жигити экен*” букв. у него/нее

хорошая родословная, т.е. жених или невеста с хорошей родословной всегда ценились.

В предсвадебный период посылались сваты, с подарками отцу невесты - ооз ачар (букв. «раскрытие уст»), прием которого означал согласие.

Сөйкө салуу. Согласно кыргызско-русскому словарю Юдахина К.К. сөйкө салуу – свадебный обряд, закрепляющий сватовство. Этот обычай в кыргызской культуре символизирует окончательный договор между сватами.

Дочь считается гостьей в своем родном доме, которая найдет свою семью и покинет отчий дом. Об это гласят пословицы: *Буудайдын бараар жери – тегирмен, кыздын бараар жери - куйөө* (букв. пшеница отправляется на мельницу, дочь выходит замуж); *Жакишы кыз эрден чыкпайт, эрден чыкса да элден чыкпайт* (досл. хорошая дочь не разведется с мужем) «*Чыккан кыз - чийден тышкары*», «*Кыз – башка үйдүн жарыгы*», «*Кыз - конок*», (букв. дочь - гостья).

Женитьба сына – одна из основных обязанностей отца, которая требует больших расходов. Жених и его родные по традиции должны выплатить родителям невесты *калым* (выкуп) и *сүт акы* (букв. плата за молоко). В настоящее время выкуп отдают деньгами, тогда как раньше семья жениха в качестве выкупа отдавала большое количество скота. Сторона девушки в свою очередь готовила приданое - *сеп*, личные вещи невесты – *энчи*, подарки сватам- *кийит*, *белек*.

Издrevле кыргызы почитали девушек как будущих матерей. Об этом гласит пословица: *Калынсыз кыз болсо дагы, каадасыз кыз болбойт* (букв. невеста бывает и без калыма, но без соблюдения обычаев не бывает), что еще раз доказывает большую значимость обычаев для кыргызской культуры.

К свадебным обрядам относится *кыз узатуу* (проводы дочери), *үйлөнүү тою*

(свадьба), *нике кыйуу* (мусульманский обряд), *келин тою*, «*калым берүү*» (выкуп невесты), «*кулдук айтуу*» и др.

Бата – благословение, напутствие. Благопожелание кыргызского народа – это одно из видов устно-народного творчества. Благословение (ак бата- слово ак переводится как «белое», имеет значение святое, т.е. «святое благословение») – это способ выражения добрых намерений, пожеланий благополучия. Кыргызский народ верил, что получение ак бата (благословения) раскрывает путь к добру. Об этом гласит пословица: *Жамгыр менен жер көгөрөт, бата менен эл көгөрөт* (от дождя земля расцветает, от бата народ процветает). Поэтому издревле кыргызы стремились получить ак бата уважаемых аксакалов, баатыров и т.д. Основная цель проведения пиршества в честь женитьбы, это получение благословения от близких и родных. В русском языке трудно найти эквивалент этому слову. Это и благословение, напутствие, благопожелание и др. Изначально термин бата носил религиозный характер, в его содержание входили такие семы как «благословение», «молитва просящего», произносимое на родном языке после *дуа* (молитвы). Со временем у лексемы бата появляется традиционное значение. «Традиционное» бата совершается на торжественных событиях, праздниках, мероприятиях. Например, на свадьбах (той), сватовстве (кудалашуу), обряд, связанный с рождением ребенка (бешик той), обряд обрезания пут (тушоо кесүү) и др. Следует различать значение лексем бата и тилек, кылуу, где последнее соответствует таким русским лексическим единицам как пожелание, тост, поздравление. Лексема бата встречается в следующих конструкциях: «бата кылуу» (совершать бата); «ак бата» (светлое бата), «ата-энесинин батасы» (благословение родителей); «батасы тийип» (воздействие бата); «батасы калып болуп» (исполнение бата) и др.

Бата может иметь стихотворную форму, по традициям кыргызского народа бата должен совершать уважаемый *ак сакал* (пожилой человек) или старшие по возрасту мужчины или женщины. Антонимом *бата* выступает *каргыш* (проклятие), об этом свидетельствует поговорка: *каргыш албай бата ал* букв. получи благословение. а не проклятие.

Куда – общее название родственников невесты (жениха) по отношению к родственникам невесты (жениха). Производные от куда : кудагый, кудача (для передачи женских значений). Если сравнить наименования родства с основой куда , то будет следующая картина : куда – сват, старший брат свата, кудагый – сватья, жена брата и сына свата, кудача – старшая и младшая сестра, дочь свата; куда бала – младший брат, старший и младший сын свата.

Устукан – это знак уважения гостю. Обязательным обрядом во время свадебного пиршества является *уча тартуу*. *Таш бастыруу, жоолук салуу* (надевание платка) платок обязательно должен быть белым, отсюда пожелание невестам «*Ак жоолугун башындан түшпөсүн*» (букв.

будь всегда в белом платке). Белый платок – символ чистоты, невинности невесты.

Завершающим этапом свадебных обрядов является обряд *төркөлөтүү* (первый приезд невесты в родительский дом). Этот обряд совершался обычно после рождения первенца.

Отношения сватов после свадьбы диктовались правилом: “*Куда болгуча кимдигинди сураш, куда болгондон кийин кул да болсо сыйлаш*” (досл. прежде чем стать сватом, спроси, кто он, а после того, как стал сватом, уважай, даже если он раб). Кыргызы очень ценили сватовство. Об этом гласят пословицы: “*Дос жүз жылдык, куда миң жылдык*” (досл. друг на сто лет, сват на тысячу лет), “*Кудай кошкон куда болот*” (досл. сватов сводит бог)

Таким образом, сватовство можно отнести к числу духовных ценностей кыргызского народа. Современное кыргызское общество особенно относится к сватовству. Особое место оно занимало и в древности. Сватовство проходит в несколько этапов, каждый из которых имеет особое значение. Каждый этап сопровождается обрядами и обычаями (каада-салт).

Литература

1. Абыканова Г.А. Обряд в русской и кыргызской лингвокультурах как отражение национального менталитета / Г.А.Абыканова // Вестник БГУ. – 2019.- № 1(18). – С. 183-185.
2. Акматалиев. А. Каада-салттар, ак баталар. / А. Акматалиев. – Бишкек, 2003. – С. 37-69.
3. Дербишева З.К. Кыргызский этнос в зеркале языка. / З.К. Дербишева. – Бишкек, 2012. –С. 33-46
4. Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. / З.К. Дербишева. – Бишкек, 2012. – С. 64-76
5. Мадаминова Д.Б. Концепт традиция в русском и кыргызском языках: Автореф.... дис. ... канд.филол.наук / Мадаминова Д.Б. - Бишкек, 2020. – С.
6. Сыдыков А.Н. Этнолингвистика. / А.Н. Сыдыков. - Бишкек, 2020. – С. 60-86.
7. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь : в 2-х кн.: около 40 000 слов / К.К. Юдахин. – Фрунзе: КСЭ, 1985. – Кн. 1: А – К. – 504 с.; Кн. 2: Л – Я. – 480 с